

BilbaoSinfonietta

Asier Lopez Iraola

BIGARREN SEXUA

SIMONE *de* BEAUVOIR

Iker Sánchez Silva

Jone Martínez



Bigarren sexua

I. EGITATEAK ETA MITOAK

"Printzipio on batek ordena, argia eta gizona
sortu zituen, eta printzipio txar batek, berriz,
kaosa, ilunpeak eta emakumea."

— **Pitágoras**

Zalantzan ibili naiz luzaro, emakumeari bu-
ruz liburu bat idatzi, ez idatzi. Gaia amo-
rragarria da, batez ere emakumeentzat, eta
ez da berria.

(...)

San Tomasen garaian, feminitatea esentzia
gisa ageri zen (...) biologia- eta gizarte-
-zientziek jadanik ez dute sinesten entitae
aldaezin finkorik dagoenik izaera jakin bat
ematen duenik, hala nola emakumearen
izaera, Juduarena edo Beltzarena.

(...)

Eme-funtzioa ez bada aski emakumea de-
finitzeko, uko egiten badiogu “femeninota-
sun betierekoaren” bitartez hura azaltzeari
eta hala ere onartzen badugu ezen, behin-
-behinean bada ere, emakumeak badaudela
munduan, galdegin beharra daukagu: zer da
emakume bat?

Arazoaren enuntziatuak berak segituan
ekarri dit aurreneko erantzuna. Adieraz-
garria da nik galdera hori egitea. (...) Gizon
batek sekula ez dio ekingo esanez sexu ja-
kin bateko gizabanako bat dela: (...) emaku-
mearen gorputza, berriz, espezifikoki egiten
duen guztiaz zamatua iruditzen zaio (...). Gi-
zonaren aldean determinatzen eta bereiz-
ten da emakumea, baina ez emakumearen
aldean gizona; emakumea inesentziala da,
esentzialaren kontrakarrean. Gizona Sub-

jektua da, Absolutua: emakumea Bestea da.
(...) Bestetasuna kategoria funtsezkoa da
giza pentsamenduan. Inolako taldek ez du
bere burua Norbera gisa definitzen bereha-
la Bestea aurrean jarri gabe. (...) subjektuak
kontrakarrean bakarrik agertzen du bere
burua: esentzial berretsi nahi du bere bu-
rua, eta bestea inesentzial bihurtu, objektu
bihurtu.

Beste kontzientzak, orde, erreprozitate-
-nahikari bat planteatzen dio: izan ere, bi-
daiatzen duenean, natiboa konturatzen da
(...) auzo-herrialdeetako natiboen begietan
bera dela atzeritarrak; (...) Nola liteke, or-
duan, sexuen artean ez planteatu izana
horrelako erreprozitatzerik (...)? (...) Nondik
datorkio emakumeari sumisio hori?

(...)

subjektu gisa agertzeko duten nahikariaren
ondoan (...), norbanako guztiengan dago as-
katasunetik ihes egin eta gauza bihurtzeko
tentazioa ere (...) Baina bide erraza da.

Zerk eragin du mundua gizonen esku egon
izana beti?

(...)

Emakumea gutxiago dela frogatzeko, femi-
nisten kontrakoek beren alde erabili dituz-
te, lehen bezala, erlijioa, filosofia, teologia,
baita zientzia ere (...). (...) berdin dio beheko
kondiziora behaturikoa arraza bat den (...),
klase bat edo sexu bat: (...) [nagusien kas-
tak] argudioak ateratzen ditu berak eragin

duen egoera horretatik bertatik. (...): giza-ki bat edo gizaki-talde bat guxtiagotasun-egoera batean atxikitzen denean, egia da gutxiago *dela*; baina (...) izatea, azken batean, bilakatu ondoren *izatea* da.

19 (...) Beraz, ez gara beldurtuko (...); era berean, ez gaituzte limurtuko “egiazko emakumeari” erruz egiten zaizkion goraipamen interesatuek, eta ez dugu bat egingo haren patuak gizonen artean pizten duen entusiasmoarekin —gizonek ez lukete inolaz ere izan nahiko patu hori—.

(...)

Gure ikuspegia moral existentzialistarena da. Subjektu guztiek transzendentzia gisa planteatzen dute beren burua, beren egitasmoen bitartez (...). Nola osa dezake gizaki batek bere burua, kondizio femeninoan egonkit?

LEHENBIZIKO PARTEA

Destinoa

1. Kapitulu

Biologiaren datuak

(...)

lehenbizi, nabarmentzekoa da ez dagoela garbi zer zentzu duen espezieak bi sexutan *bereizteak*. Naturan, bereizketa hori ez da

unibertsal.

(...)

ugalketa izan zitekeen asexuala. (...) espeziearen iraupenak ez dakar ezinbestean sexu-diferentziazioa.

*

(...)

Konparazioan, gizonaren garapena sinplea da. (...) arra bere gorputza *da*. Emakumearen historia konplexuagoa da. (...) espeziea emakumeaz jabetzen da hura jaio bezain laster (...). (...) hilekoaren zikloan ez dago helburu indibidual bat bera ere. (...) [emakumearen gorputza] bizi egoskor eta arrotz baten preso da, eta, hiler, bizi horrek sehaska bat egin eta desegiten dio barreanean (...); emakumea, gizona bezalaxe, bere gorputza *da*: baina emakumearen gorputza bada besterik ere.

Emakumeak alienazio sakonagoa sentitzen du haurdunaldia[n].

(...)

Beste krisi zail batean ateratzen da (...) espeziearen eraginpetik; menopausiaren fenomenoak iristen dira (...).

(...)

Batez beste, emakumea txikiagoa da gizona baino, (...) askoz indar gutxiago du giharretan (...). Odolaren pisu espezifiko txikiagoa (...). Taupadak bizkorragoak (...).

(...)

Bistan da emakumea espeziearen mende egotea dela ezaugarri horietako askoren iturburua.

(...)

Datu biologikook oso dira garrantzitsusak: funtsezkoak dira emakumearen historian, eta haren egoeraren gakoetako bat dira (...). Baina ez dugu onartzen datuok emakumearen destino aldaezina osatzen dutenik. Ez dira nahikoa sexuen hirerarkia bat definitzeko; ez dute azaltzen emakumea zergatik den Bestea;

2. Kapitula

Ikuspegi psikoanalitikoa

(...)

Izateduna gorputz sexudun bat da; (...) dena dela, gorputza eta sexualitatea existentziaren adierazpide konkretu batzuk (ba)dira, (...).

(...)

[pultsioak eta debekuak], [inkontzientearen] sinbolismoa ez d(ir)a zerutik eroria(k) (...): giza errealitateak sortua(k) d(ir)a, hizkuntza bezalaxe (...). Dena dela, (...) konstante horiek ez dute definitzen destino bat: faloa, hain zuzen, beste alor batzuetan mamitzen den subiranotasunaren sinboloa da, eta horrexek ematen dio halako balioa. Emakumeak lortuko balu bere burua subjektu

gisa berrestea, asmatuko luke faloaren balioiderik (...).

3. Kapitula

Materialismo historikoaren ikuspegia

(...)

Jabetza pribatua sortu zen: esklaboen eta lurren jabe izanik, emakumearen jabe ere bihurtu zen gizona. Horra hor “emakumezkoen porrot historiko itzela”.

(...)

[makinismoaren ondorioz], [eta] gizarte sozialista mundu guztian mamitzen denean, ez dira gehiago izango gizon eta emakume, baizik langile, elkarren berdinak. (Engels)

(...)

[baina] Materialismo historikoak ezin die irtenbiderik eman guk seinالاتu ditugun arazoei, arazo horiek gizakiari bere osoan dagozkiolako, eta ez *homo aeconomicus* deritzen abstrakzio horri.

(...)

badago azpiegitura existentzial bat (...). Giarren indarraren balioa, faloarena, tresnarena, ezin dira definitu balioz osaturiko mundu batetik kanpo (...).

Historia

I

(...)

Emea espeziearen gatibu da, arra baino gehiago; (...). Jarduera maskulinoak, balioak sortzen dituenek, berekin ekarri du existentzia balio bat izatea berez, eta gailendu egin zaie biziaren indar ilunei: mendean hartu ditu Natura eta Emakumea.

*

(...)

gizonek egina da emakumeen historia guztia. (...) gizonek sortu zituzten balioak, usadioak, erlijioak(...).

(...)

emakumeen ezdeustasun historikoa ez d(ela) haien gutxiagotasunaren ondorio: aitzitik, haien ezdeustasun historikoak kondenatu ditu gutxiagotasunera.

(...)

Horrexegatik eskatzen dute orain emakume askok bestelako estatus bat; (...); nahi dute eskubide abstraktuak eta posibilitate konkretuak eman diezazkieten behingoz, zeren, horiek biak bateratu ezean, mistifikazio bat baino ez baita akatasuna.

(...)

Fabrikak zabaldu zaizkie, bulegoak, fakultateak, baina, (...) Oro har, basailuaren egoerari daude oraindik. (...)

Mitoak

1. Kapitulua

(...)

Gizonak beharrezkoa izan nahi luke (...) Espiritu absolutua bezala, (...) uko egin nahi lieke bere aberetasunaren lokarriei; bere jaiotzearen kausaz, Natura hilgarriak harrapaturik dauka. (...) Jaiotzaren makula amari dagokio.

(...)

Zibilizazio guztietan, baita gaur egun ere, emakumeak izua ematen dio gizonari: norberaren haragiaren kontingentziaren izua da, emakumearengan proiektatua.

(...)

Gizona izuaren eta desiraren artean dabil, (...) eta hori modu txundigarri batez islatzen da Birjintasunaren mitoetan.

(...)

Gizonak instintu bat asetze hutsa baino gehiago lortu nahi du emakumeaz gozaturik; emakumea da Natura menderatzeko erabitzen duen objektu pribilegiatua.

(...)

[baina] gizonak, hainbeste desiratzen duen haragi hori menderatzeko, haragi bihurtu beharra dauka; (...) Evak inmanentziaren gauera eramaten du (...).

(...)

Gizonak feminizatu egiten du bere aurrean Beste esentzial gisa jartzen duen ideala, emakumea baita bestetasunaren irudi ukigarria (...): Eliza, Sinagoga, Errepublika, Gizadia emakume dira, baita Bakea, Gerra, Askatasuna, Iraultza, Garaipena ere. (...) Grazia da; (...) Sofia. (...) “Hona hemen Jaunaren mirabea”.

(...)

Altxor, harrapakin, joko eta arrisku, musa, gidari, epaile, bitartekari, ispilu (...). [Gizonak emakumearengan proiektatzen ditu desiratzen duena eta beldurtzen duena, maite duena eta gorroto duena. (...) balio moral guztiak eta haien kontrakoak (...).] (...), emakumea hain zaio beharrezkoa gizonari (...), non esan baitezakegu emakumerik izan ez balitz gizonek asmatu egingo zutela.

Hain zuzen, asmatu egin dute.

3. Kapitulua

(...)

gizona ere haragi da emakumearentzat (...). Aurrejuzgu hutsa da emakumea Naturarekin berdintzea.

Mito gutxi izan dira hori baino onuragarria-

goak nagusien kastarentzat: (...) halakoak aitzakia gisa erabiltzen dituzte (...); esaterako, plazer sexualerako eskubidea erabat ukatzeko emakumeari, zama-abere bati bezala lan eginarazteko.

Mito horietatik guztietatik, “misterio” femeninoa da gizonen bihotzean sakonenik iltzaturikoa. (...)

(...)

Pribilegio ekonomiko eta sozialak emakumeak dituen kasu bakanetan, misterioa irauli egiten da: horrek argiro erakusten du misterioa ez dagokiola sexu *horri* besteari baino gehiago, ezpada egoera bati. Emakume askorentzat, transzendentzia bideak itxirik daude: ezer *egiten* ez dutenez, ez dute beren burua *egiten* ezer izateko; (...) eta emakumearen misterioak ez du gordezen hutsa baino.

Bigarren sexua

II. BIZI IZANDAKO ESPERIENTZIA

Heziketa

I. Kapitulua

Haurtzaroa

Emakume ez da jaiotzen: egin egiten da. Ezein destino biologikok, psikikok, ekonomikok ez du definitzen gizaki emeak gizartean duen irudia (...).

(...)

Hala, neskatoari lehenbiziko urteetatik garatzen zaio emakume “femeninoaren” funtsezko ezaugarria: pasibotasuna. Baina okerra da hori egitate biologikoa dela baieztatzea; egiaz, hezitzaileek eta gizarteak inposatzen dioten destino bat da. Hona hemen mutilaren zorte ederra: bere buruarentzat aritzera adoretzen du besterentzat existitzeko duen moldeak. (...) Emakumeak, aldiz, hasieratik du gatazka bat bere existentzia autonomoaren eta bere “beste iza-tearen” artean; erakusten zaio ezen, gustagarria izateko (...) objektu bihurtu beharra daukala; uko egin behar dio bere autonomiari.

(...)

Ulertzekoa da itxura fisikoaren kezka egiazko obsesio ere bihurtzea neskatoarentzat; (...) Edurnezuri (...); Loti Ederra (...): multzo handi-handi bat osatzen dute samurtasun

handiko emakumezko pertsonaia mailatuek, pasiboek, zaurituek, belaunikatuek, umiliatuek (...).

II. Kapitulua

Neska gaztea

(...)

mutil adolezsenteara modu aktiboan abiatzen da helduarora, baina neska gaztea[ri](...) esperoan ahitzen zaio gaztetasuna: Gizonaren esperoan.

(...)

Hamahiru bat urte dituztenean, mutilek indarkeriaren ingurukoak ikasten dituzte (...); hain zuzen, neskatoak orduantxe egiten die uko joko bortitzei.

(...)

Neska gaztearentzat, hau da transzendentzia erotikoa: harrapakin bihurtzea, berak ere harrapatu ahal izateko.

III. Kapitulua

Sexu-iniziazioa

(...)

Zibilizazio patriarkalak kastitatera kondenatu du emakumea; gutxi-asko argiro, onartua dago gizonak eskubidea duela bere sexu-desirak asetzeko, (...) emakumearentzat, [be-

rriz], haragizko batzea hoben bat da (...). Zibilizazio primitiboetatik orain arte, beti onartu da ohea "zerbitzu" bat zela emakumearentzat, gizonak opariak emanez edo mantenua segurtatuz eskertua: baina (...) harreman horretan ez dago inolako erreziprozitatearik.

IV. Kapitula

Lesbiana

(...)

[homosexualitatea] Emakumearentzat, modu bat da, beste asko bezala, bere kondizio orokorraren eta bere egoera erotikoko partikularren ondorio diren arazoak konpontzeko.

(...)

gizonak positiboa eta neutroa irudikatzen ditu gaur egun, hau da, gizonetza eta giza-
kia, eta emakumea, berriz, negatiboa besterik ez da, emakumetzkoa. Emakumeak gizaki gisa jokatzeko duen aldiro, esaten da gizonarekin identifikatzeko dela. (...) horrek (...) pentsarazten du jarrera subjektibo baten aldeko hautu faltsua egiten duela. Interpretazio-sistema oker horren oinarria zera da, onartzeko *naturala* dela gizaki emakumearentzat emakume *femenino* bihurtzea (...); (...) gizonak ez du beti onartzen bere gizon-bokazioa; emakumeak arrazoi sendoak ditu are otzantasan gutxiagoz onartzeko esleitu zaion bokazioa.

Egoera

V. Kapitula

Emakume ezkontua

(...)

Gizona izan edo emakumea izan, ezkontza guztiz bestelakoa izan da beti. (...) sekula ez die ekarri erreziprozitatearik (...).

VI. Kapitula

Ama

(...)

Emakumeentzako aldizkariak luze eta zabal erakusten diote etxekoandeari (...). [baina] zaila da, zaila denez, desiragarria izaten segitzea eskuak zartaturik eta gorputza eragabaturik edukiz gero haurdunaldien ondorioz.

VII. Kapitula

Bizitza soziala

(...)

gizonarentzat, ez dotoreziak eta ez edertasunak ez dakarte objektu bihurtzea (...). Emakumeari, kontrara, gizarateak berak es-

katzen dio objektu erotiko bihur dadila (...) gizonen desireri harrapakin gisa eskaintzeko (...).

VIII. Kapitula

Prostitutak eta hetairak

(...)

"emagalduen" kasta bat izateak modua ematen du "emakume zintzoa" errespeturik zalduntsuenaz tratatzeko. Prostituta pagaburu bat da; gizonak harekin ateratzen du bere doilorkeria, eta, gero, hartaz arnegatzen du.

IX. Kapitula

Helduarotik zahartzarora

Emakumearen historia askoz ere gehiago dago haren destino fisiologikoaren mende gizonarena baino, oraindik ere eme-funtzioetan giltzapeturik dagoenez gero; (...) gaztea izanik ere, erakarmen erotikoa eta ugalmena galtzen ditu, eta, hain zuzen, bi ezaugarri horiek ematen zioten aukera, hala gizartearen begietan nola bere begietan, existentzia justifikatzeko eta zorientsu izateko (...).

(...)

gizarte patriarkalak morrontza baten tanke-
ra eman die eginkizun femenino guztiei (...).
(...)

azkenean, (...) ohartzen dira (...) iruzur egin dietela bizi guztian (...).

X. Kapitula

Emakumearen egoera eta aiurria

(...)

nerabazarotik, haurtarotik ari da protesta-
ka bere kondizioaren kontra; (...) eta engai-
naturik sentitzen da; unibertso maskulino
guztia akusatzen du; sumina da mende-
kotasunaren beste aurpegia: den-dena
ematen duenak ez du sekula aski jasotzen
trukean. Nolanahi ere, gizonen unibertsoa
errespetatu beharra ere badauka; arriskuan
sentituko litzateke, teilatuperik gabe, baldin
eta unibertso hori osoki jarriko balu auzi-
tan (...).

(...)

Gizasemea neska-lagun libreki esklabo-
aren ameskeriaren atzetik dabil: zera nahi
du, emakumeak men egin diezaiola teore-
ma baten ebidentziari egiten zaion bezala;
emakumeak badaki, ordea, gizonak berak
aukeratu dituela bere dedukzio bipilen pos-
tulatua (...).

(...)

Ikusia dugu nolako zurikeriaz erabakitzen
duten gizonek abortua krimen bat dela,
nahiz eta urtero-urtero milioi bat emakume

jartzen dituzten abortatu beharrean (...): [haien] "immoralitatea" beharrezkoa zaio gizonak errespetatzen duten gizarte moralaren harmoniari.

(...)

askatasuna oso-oso da bakoitzarengan. Emakumearentzat, ordea, abstraktua eta hutsa da beti, eta, beraz, emakumeak ezin du zinez erabili, matxinatuz ez baldin bada: horra hor bide bakarra, ezer ere eraikitzeko aukerarik ez dutenentzat (...).

Askapen horrek kolektiboa izan behar du ezinbestean (...). Dena dela, emakume asko bakarka aritu izan dira, eta ari dira oraindik (...).

H I R U G A R R E N P A R T E A

Justifikazioak

XII. Kapitulua

Emakume maitemindua

(...)

[Emakumeak] "eskaintza etengabe bihurtu behar du bere bizitza " (Balzac). Horra hor beste engainu anker bat (...). Bere indarretik maitatu, ez bere ahultasunetik, eta ez bere buruarengandik ihes egiteko, baizik bere burua aurkitzeko, ez bere burua abandonatzeko, baizik berresteko: emakumeak hori

egiteko modua duen egunean, bizi-iturri izango du maitasuna, gizonak duen bezala, eta ez arrisku hilgarri (...).

XIII. Kapitulua

Emakume mistikoa

(...)

modu bat bakarra dago zinez askatasuna mamitu dezan: ekintza positibo baten birtutez proiektatzea gizartearen.

L A U G A R R E N P A R T E A

Askapenerantz

XIV. Kapitulua

Emakume independentea

(...)

Emakume librea oraintxe ari da jaiotzen (...). (...) emakume ekoizleak, emakume aktiboak (...) egitasmoetan, subjektu gisa berresten du bere burua (...); erantzule dela sentitzen du (...). Nolanahi ere, (...) lana, gaur egun, ez da askatasuna. (...) Langile gehienak esplotatuak daude (...). Bestalde, (...)

Gizonarengandik ekonomikoki askatzen den

emakumea ez dago (...) gizonaren egoera moral, sozial, psikologiko berean.

(...)

Hain zuzen, feminitatearen ideia modu artifizialean definitzen denez ohituren eta moden bitartez, [eta] kanpotik inposatzen zaio[nez] emakume bakoitzari

(...)

Emakumea beldur da ez ote duen muturra hautsiko urrunago iristen saiatuz gero.

O N D O R I O A

(...) berriro esan beharra dago, (...), gizadian ez dagoela ezer ere naturalik, eta zibilizazioak sorturiko produktu bat dela emakumea ere, beste batzuk bezala (...). Emakumea ez dute hormonek definitzen, ez sen misterioitsu batzuek, baizik kontzientzia arrotzen bitartez bere gorputza eta munduarekiko harremana atzemateko duen moduak (...). [Eta] ez da sinetsi behar emakumea eraldatzeko aski denik haren kondizio ekonomikoa aldatzea: faktore hori izan da, eta da oraindik ere, haren bilakaeraren faktorerik printzipalena, baina (...) ondorio moral, sozial, kultural eta abarrekoak ekartzen ez dituen bitartean, ezinezkoa izango da emakume berria sortzea; oraingoz, halakorik ez dago inon (...); eta, horregatik,

oraingo emakumea erdibiturik dago iraganaren eta geroaren artean (...). Azalberritu eta beretzako moduko arropa taxutu beharra dauka. Eboluzio kolektibo batek bakarrik emango dio hori lortzeko bidea. (...) gizarte bat imajinatzen badugu sexuen arteko berdintasuna modu konkretuan mamituko lukeena, orduan berdintasun hori norbanako bakoitzarengan berretsiko litzateke.

(...)

Zapalkuntza orok gerra-egoera bat sortzen du.

(...)

ezin da justiziarik sortu injustiziaren barrenean. Administrazioa kolonial batek ez du inolako aukerarik indigenekin ondo portatzeko (...).

Eskafandra, Jakin eta Elkarrin baimenarekin argitaratzen dira Irene Arrarats Lizeagaren itzulpenaren pasarteak.

** Hustuketa-lanean jatorrizko testuaren literalitasuna zorrotzki mantendu baldin bada ere, laburpenaren ulergarritasunari begira, hitz batzuk parentesi artean jarri dira eta beste batzuk birkokatu edo txertatu izana kortxeteen bidez adierazi da.*

El segundo sexo

I. LOS HECHOS Y LOS MITOS

“Hay un principio bueno que ha creado el orden, la luz y el hombre, y un principio malo que ha creado el caos, las tinieblas y la mujer.”

— **Pitágoras**

INTRODUCCIÓN

He dudado mucho antes de escribir un libro sobre la mujer. Es un tema irritante, sobre todo para las mujeres, y no es ninguna novedad.

(...)

En tiempos de Santo Tomás, (la feminidad) se presentaba como una esencia (...). (...) las ciencias biológicas y sociales ya no creen en la existencia de entidades fijadas de forma inmutable que definan caracteres dados como los de la mujer, el judío o el negro (...). (...)

Si la función de hembra no es suficiente para definir a la mujer, si también nos negamos a explicarla por «el eterno femenino» y si no obstante aceptamos, aunque se con carácter provisional, que existen mujeres sobre la tierra, tenemos que plantearnos la pregunta de rigor: ¿qué es una mujer?

El enunciado mismo del problema me sugiere inmediatamente una primera respuesta. Es significativo que me lo plantee. (...) Un hombre nunca empieza considerándose un individuo de un sexo determinado (...) mientras que considera el cuerpo de la mujer lastrado por todo lo que lo especifica (...). La mujer se determina y se diferencia con respecto al hombre, y no a la inversa; ella es lo inesencial frente a lo esencial. Él es el Sujeto, es el Absoluto: ella es la Alteridad.

(...) la alteridad es una categoría fundamental del pensamiento humano. Ningún colectivo se define como Uno sin enunciar inmediatamente al Otro frente a sí. (...) el sujeto sólo se afirma cuando se opone: pretende enunciarse como esencial y convertir al otro en inesencial, en objeto.

Sin embargo, la otra conciencia le plantea una pretensión recíproca: cuando viaja, el nativo advierte (...) que en los países vecinos existen nativos que le miran a su vez como extranjero; (...) ¿Cómo es posible entonces que entre los sexos esta reciprocidad no se haya planteado, (...) ? ¿ De dónde viene en la mujer esta sumisión?

(...)

Junto a la pretensión de todo individuo de afirmarse como sujeto (...) también está la tentación de su libertad y convertirse en cosa (...). Sin embargo, es un camino fácil (...). (...) ¿De dónde viene que este mundo siempre haya pertenecido a los hombres (...) ? (...)

Para probar la inferioridad de la mujer, los antifeministas apelaron, no sólo, como antes, a la religión, la filosofía, la teología, sino también a la ciencia (...). (...) puede tratarse de una raza, de una casta, de un sexo reducidos a una condición inferior, pero los procesos de justificación son los mismos. (...) sus argumentos proceden del estado de hecho que ha creado la misma casta [que

los oprimió]. (...) cuando se mantiene a un individuo o un grupo de individuos en situación de inferioridad, el hecho es que es inferior, pero (...) *ser* es llegar a ser.

(...)

Por eso (...) No nos dejaremos intimidar (...), ni engañar por los elogios interesados que recibe la «mujer»; ni ganar por el entusiasmo que suscita su destino entre hombres que no quisieran compartirlo por nada en el mundo.

(...)

La perspectiva que adoptamos es la de la moral existencialista. Todo sujeto se afirma concretamente a través de los proyectos como una trascendencia (...). (...) ¿Cómo puede realizarse un ser humano dentro de la condición femenina?

PRIMERA PARTE

Destino

Capítulo I

Los datos de la biología

(...)

En primer lugar, debemos destacar que el sentido mismo de la *sección* de las especies en dos sexos no está claro.

En la naturaleza, no es un hecho universal.

(...)

la reproducción podría ser asexual (...) la perpetuación de la especie no presupone la diferenciación sexual.

*

(...)

Comparativamente, el desarrollo del hombre es sencillo. (...) el macho (...) es su cuerpo. La historia de la mujer es mucho más compleja. (...) desde su nacimiento, la especie ha tomado posesión de ella (...). (...) efectivamente, no hay en el ciclo menstrual ninguna finalidad individual. (...) es presa de una vida obstinada y extraña que hace y deshace cada mes una cuna en ella (...): la mujer, como el hombre, es su cuerpo: pero su cuerpo es una cosa ajena a ella.

(...)

La mujer vive una alienación más profunda cuando (...) se desarrolla (...) la gestación (...).

(...)

La mujer escapa al dominio de la especie con otra crisis difícil: (...) se desarrollan los fenómenos de la menopausia (...).

(...)

Como media, [la mujer] es de menor estatura que el hombre, (...). La fuerza muscular es mucho menor (...). El peso específico de

la sangre es menor (...). Su pulso late más deprisa (...).

(...)

Vemos que muchos de estos rasgos proceden de la subordinación de la mujer a la especie.

(...)

Estos elementos biológicos son de enorme importancia: desempeñan en la historia de la mujer un papel de primer plano, son un elemento esencial de su situación (...). Sin embargo, lo que rechazamos es la idea de que constituyan para ella un destino pre-determinado. No bastan para definir la jerarquía de los sexos; no explican por qué la mujer es la Alteridad; (...).

Capítulo II

El punto de vista psicoanalítico

(...)

Lo existente es un cuerpo sexuado (...); pero (...) cuerpo y sexualidad son expresiones concretas de la existencia (...).

(...)

las pulsiones y las prohibiciones (...) el simbolismo [del inconsciente] no cae(n) del cielo (...): ha(n) sido elaborado(s), como el lenguaje, por la realidad humana(...).

Estas constantes (...) no definen en cualquier caso un destino: el falo tiene tanto

valor porque simboliza una soberanía que se manifiesta en otros ámbitos. Si la mujer se lograra afirmar como sujeto, inventaría equivalentes del falo (...).

Capítulo III

El punto de vista del materialismo histórico

(...)

Aparece la propiedad privada: amo de los esclavos y de la tierra, el hombre pasa a ser también propietario de la mujer. Es «la gran derrota histórica del sexo femenino».

(...)

[a partir del gran cambio que supuso el maquinismo] [y] Cuando la sociedad socialista sea una realidad en el mundo entero, ya no habrá hombres y mujeres, sino trabajadores iguales entre sí.(Engels)

(...)

[pero] Esta teoría no puede ofrecer soluciones a los problemas que hemos indicado porque afectan al hombre en su totalidad y no a la abstracción que constituye el *homo economicus*.

(...)

subyace un infraestructura existencial (...). El valor de la fuerza muscular, del falo, de la herramienta, sólo se pueden definir dentro de un mundo de valores (...).

Historia

I

(...)

La hembra es presa de la especie, más que el macho (...). La actividad masculina, al crear valores, ha constituido la existencia como valor en sí; ha vencido a las fuerzas confusas de la vida; ha sometido a la naturaleza y la Mujer.

*

(...)

toda la historia de las mujeres ha sido realizada por los hombres. (...) crearon los valores, las costumbres, las religiones (...).

(...)

no es la inferioridad de las mujeres lo que determina su insignificancia histórica: su insignificancia histórica las condena a la inferioridad.

(...)

Es la razón de que ahora muchas de ellas reclamen una nueva condición (...): (...) quieren que por fin se les concedan los derechos abstractos y las posibilidades concretas sin cuya combinación la libertad no pasa de ser una farsa.

(...)

Se abren para las mujeres las fábricas, las oficinas, las facultades, pero (...) Siguen estando en su conjunto en posición de vasallaje.

Mitos

Capítulo I

(...)

[El hombre] Quisiera ser necesario como una pura Idea (...) como (...) el Espíritu absoluto (...). (...) quisiera renegar de sus aspectos animales; por su nacimiento, la Naturaleza mortífera tiene poder sobre él. (...) La mancha del nacimiento recae sobre la madre.

(...)

En todas las civilizaciones, e incluso en nuestros días, [la mujer] inspira horror al hombre: es el horror de su propia contingencia carnal, que proyecta sobre ella.

(...)

La oscilación del hombre entre el mideo y el deseo (...) se refleja de forma especialmente sugestiva en los mitos de la Virginitad.

(...)

El hombre espera de la posesión de la mujer algo más que la satisfacción de un instinto; ella es el objeto privilegiado a través del cual somete a la Naturaleza.

(...)

Sin embargo (...) el varón sólo domina la carne tan deseada al convertirse a su vez en carne; Eva (...) le arrastra a la noche de la imanencia (...).

(...)

El ideal que el hombre coloca frente a sí como el Otro esencial, lo feminiza porque la mujer es la imagen sensible de la alteridad (...): la Iglesia, la Sinagoga, la República, la Humanidad, son mujeres, y también la Paz, la Guerra, la Libertad, la Revolución, la Victoria. (...) es la Gracia (...) Sofía (...). (...) «He aquí la esclava del señor.»

(...)

Tesoro, presa, juego y riesgo, musa, guía, juez, mediadora, espejo (...) [El hombre] proyecta en ella lo que desea y lo que teme, lo que ama y lo que odia. (...) todos los valores morales y su contrario; (...) Por eso es tan necesaria para (...) el hombre que se puede decir que si no existiera, los hombres la habrían inventado.

Y la han inventado.

Capítulo III

(...)

el hombre también es carne para la mujer (...) Asimilarla a la Naturaleza es un simple prejuicio.

Pocos mitos han sido más beneficiosos para la casta de los señores: (...) [lo] utilizan como pretexto (...) por ejemplo para negar a la mujer todo derecho al placer sexual, para hacerla trabajar como una bestia de carga. De todos estos mitos, ninguno está más anclado en los corazones maculinos que el del «misterio» femenino.

(...)

En los casos infrecuentes en los que ella tiene el privilegio económico y social, el misterio se invierte: lo que demuestra que no está vinculado a este sexo más que al otro, sino a una situación. Para gran número de mujeres, los caminos de la trascendencia están cerrados: porque no *hacen* nada, no *obran para ser* nada; (...) y su misterio sólo oculta un vacío.

El segundo sexo

II. LA EXPERIENCIA VIVIDA

Formación

Capítulo I

Infancia

No se nace mujer: se llega a serlo. Ningún destino biológico, psíquico, económico, define la imagen que reviste en el seno de la sociedad la hembra humana (...).

(...)

La pasividad que caracteriza esencialmente a la mujer «femenina» es un rasgo que se desarrolla en ella desde sus primeros años. Sin embargo, no es verdad que se trate de un imperativo biológico; en realidad, se trata de un destino impuesto por su educación y por la sociedad. La suerte inmensa del niño es que su forma de existir para el otro le ayuda a afirmarse para sí. (...) Por el contrario, en la mujer encontramos desde el principio un conflicto entre su existencia autónoma y su «ser otro»; se le enseña que para gustar (...) hay que convertirse en objeto; debe renunciar, pues, a su autonomía. (...)

Se comprende que la preocupación por su apariencia física puede convertirse para la niña en una verdadera obsesión; (...) Blancanieves (...) la Bella durmiente (...), toda una serie de tiernas heroínas lastimadas,

pasivas, heridas, arrodilladas, humilladas (...).

Capítulo I

La joven

(...) mientras el adolescente se encamina activamente hacia la edad adulta, (...) [la] juventud [de la muchacha] se consume en la espera. Espera al Hombre.

(...)

Hacia los trece años, los chicos pasan por un verdadero aprendizaje de la violencia (...); precisamente en ese momento, la niña renuncia a los juegos brutales.

(...)

Para la joven, la trascendencia erótica consiste en hacerse presa para poder tomar.

Capítulo III

La iniciación sexual

(...)

La civilización patriarcal ha condenado a la mujer a la castidad; se reconoce de forma más o menos abierta el derecho del varón a saciar sus deseos sexuales, mientras (...) para ella, el acto carnal (...) es una falta (...). Desde las civilizaciones primitivas hasta nuestros días, siempre se

ha admitido que el lecho era para la mujer un «servicio» que el varón le agradece con regalos o haciéndose cargo de su sostén, pero (...) en esta relación no hay ninguna reciprocidad.

Capítulo IV

La lesbiana

(...)

Para la mujer [la homosexualidad] es una forma entre muchas otras de resolver los problemas que plantea su condición en general y su situación erótica en particular.

(...)

en nuestros días el hombre representa el positivo y el neutro, es decir, el macho y el ser humano, mientras que la mujer es sólo el negativo, la hembra. Cada vez que la mujer se conduce como un ser humano, se dice que se identifica con el varón. (...) lo que lleva (...) a considerar que ha elegido la opción no auténtica de una actitud subjetiva. El gran malentendido sobre el que descansa este sistema de interpretación es que se admite que es *natural* para el ser humano hembra convertirse en una mujer *femenina* (...). (...) él no siempre acepta su vocación viril; ella tiene buenas razones para aceptar menos dócilmente todavía la que se le ha asignado.

SEGUNDA PARTE

Situación

Capítulo V

La mujer casada

(...)

El matrimonio siempre se presentó de forma radicalmente diferente para el hombre y para la mujer. (...) nunca supuso entre ellos reciprocidad (...).

Capítulo VI

La madre

(...)

La prensa femenina enseña profusamente al ama de casa (...) pero (...) es complicado seguir siendo deseable con las manos agrietadas y el cuerpo deformado por las maternidades (...).

Capítulo VII

La vida de sociedad

(...)

para [el hombre], ni la elegancia ni la belleza consisten en convertirse en objeto (...). Por el contrario, la sociedad misma pide a la mujer que se convierta en objeto erótico

(...) para ofrecerla como presa a los deseos masculinos (...).

Capítulo VIII

Prostitutas y hetairas

(...)

la existencia de una casta de «mujeres perdiditas» permite tratar a la «mujer honrada» con el respeto más caballeresco. La prostituta es un chivo expiatorio; el hombre se libera con ella de sus bajos instintos para renegar de ella a continuación.

Capítulo IX

De la madurez a la vejez

La historia de la mujer —dado que todavía está encerrada en sus funciones de hembra— depende mucho más que la del hombre de su destino fisiológico (...). (...) todavía joven, pierde el atractivo erótico y la fecundidad, que le procuraban, a los ojos de la sociedad y a los suyos propios, la justificación de su existencia y sus oportunidades de felicidad (...).

(...)

la sociedad patriarcal ha dado a todas las funciones femeninas la imagen de una seridumbre (...).

(...)

por fin (...) se dan cuenta de que toda su vida han sido (...) embaucadas (...).

Capítulo X

Situación y carácter de la mujer

(...)

desde la adolescencia, desde la infancia protesta contra su condición; (...) y se considera estafada; acusa a todo el universo masculino; el resentimiento es la otra cara de la dependencia: quien lo da todo, nunca recibe bastante a cambio. No obstante, necesita también respetar el universo masculino; se sentiría en peligro, sin techo sobre su cabeza, si lo cuestionara en su totalidad (...).

(...)

El varón persigue la quimera de una compañera libremente esclava: quiere que al someterse a él se someta a la evidencia de un teorema; pero ella sabe que él mismo ha elegido los postulados a los que se aferran sus sólidas deducciones (...).

(...)

Hemos visto con qué hipocresía los hombres decretan que el aborto es criminal, cuando cada año (...) ponen a un millón de mujeres en situación de abortar (...): su «inmoralidad» es necesaria para la armonía de

la sociedad moral respetada por los hombres.

(...)

la libertad es total en cada cual. Simplemente, dado que en la mujer es abstracta y vacía, sólo se puede asumir auténticamente en la rebeldía: es el único camino que se abre a los que no tienen la posibilidad de construir nada (...).

Esta liberación sólo puede ser colectiva (...). No obstante, ha habido, y sigue habiendo, muchas mujeres que persiguen solitariamente su realización individual.

T E R C E R A P A R T E

Justificaciones

Capítulo XII

La mujer enamorada

(...)

(Balzac) «La mujer sólo es igual al hombre si convierte su vida en una perpetua ofrenda, (...)» Tenemos aquí otro cruel engaño (...). El día en que sea posible a la mujer amar desde su fuerza, no desde su debilidad, no para huir de sí, sino para encontrarse, no para abandonarse, sino para afirmarse, entonces el amor será para ella como para el hombre fuente de vida y no peligro mortal.

Capítulo XIII

La mística

(...)

su libertad (...): sólo hay una forma de hacerla realidad auténticamente: es proyectarla mediante una acción positiva hacia la sociedad humana.

C U A R T A P A R T E

Hacia la liberación

Capítulo XIV

La mujer independiente

(...)

La mujer libre está naciendo ahora (...).

(...): productora, activa, (...); en sus proyectos se afirma concretamente como sujeto; (...) vive su responsabilidad. (...) No obstante, (...) el trabajo en la actualidad no es libertad. (...) La mayoría de los trabajadores actualmente están explotados.

(...)

La mujer que se libera económicamente del hombre no está por ello en una situación moral, social, psicológica idéntica a él.

(...)

Precisamente porque la idea de feminidad

se define artificialmente desde las costumbres y las modas, se le impone a cada mujer desde fuera (...). La mujer tiene miedo de partirse la cara si trata de llegar más lejos.

CONCLUSIÓN

(...); hay que repetir una vez más que en la sociedad humana nada es natural y la mujer es uno de tantos productos elaborados por la civilización (...). La mujer no se define por sus hormonas, ni por instintos misteriosos, sino por la forma en que percibe, a través de las conciencias ajenas, su cuerpo y su relación con el mundo (...). Ciertamente, no hay que creer que baste modificar su condición económica para que la mujer se transforme: este factor ha sido y sigue siendo el factor promordial de su evolución; pero mientras no se hayan producido las consecuencias morales, sociales, culturales, etc., que anuncia y que exige, no podrá surgir la mujer nueva; en este momento, no son realidad en ningún sitio (...); por esta razón, la mujer de hoy está dividida entre el pasado y el futuro (...). Tiene que cambiar de piel y cortarse su propia ropa. Sólo lo podrá conseguir gracias a una evolución colectiva. (...) en una sociedad en la que la igualdad de sexos se hubiera he-

cho realidad concretamente, esta igualdad se afirmaría de nuevo en cada individuo.

(...)

Toda opresión crea un estado de guerra.

(...)

no es posible crear justicia en el seno de una injusticia. Un administrador colonial no tiene ninguna posibilidad de comportarse bien con los indígenas (...).

Extracción exactamente correspondiente a la versión en euskara, realizada desde la traducción de Alicia Martorell, publicada por EDICIONES CÁTEDRA. A ambas agradecemos su permiso para esta publicación.

** Aunque en el trabajo de condensación se ha mantenido rigurosamente la literalidad del texto original, en aras de la comprensión del resumen, algunas palabras aparecen entre paréntesis y la recolocación o inserción de otras se ha indicado mediante corchetes.*

Mugez bestalderatzeko dira liburu batzuk, ezin konta ahala bide, zidor, korridore eta labirinto korritzeko atea zabaltzen digutenez gero. Kiribilean ibil zaitezke haietan barrena, zu zeu zaren irakurle mugagaitz horren tonua aldatuz joan ahala: irakurraldi guztietan aditzen dizkiegu lehendik entzun gabeko hotsak eta lehendik kantatu gabeko doinuak. Halakoxea dugu Simone de Beauvoirren *Bigarren sexua*; hainbestearaino, non musikaraino ere iritsi baita, hitzen eta hosten arteko mugak zubi bihurtuta.

Mundu ezagunaren mugak eraldatzeko pentsamendua izan da eta da orain ere Beauvoirrena: ez lore-jokorik, ez hezur-haragirik gabeko abstrakziorik, baizik gizakien barrenarainoko bidaia, lehengo eta oraingo gizartearen zoko-moko ezkutuetarako joan-etorria. 1949an sortuz geroztik, emakumeak askatzeko mugimenduaren oinarri teorikorik sendoenetako bat izan da *Bigarren sexua*; ez da, ordea, alde zuretik erabakitako zerbait argudiatzeko saiakera, baizik jakin-minez dotore idatzitako ikerlan zorrotza: zer dakarkio gizarteak gizaki emeari?, gizaki eme jaiotzeak destino jakin bat dakar, izatera jakin bat?, feminitatea izaera bat da, ala egoera bat, emakumeak mendekotasunera kondenatzeko trikimailu bat?

Galderek erantzuna zor, eta banan-banan erantzuten die Beauvoirrek, biologiaren, psikoanaliaren, materialismo historikoa-ren ikuspegiak aztertuz eta kritikatzuz, historiari begi zoliz erreparatuz, mitoen eta literaturaren amarruak agerian utziz, eta, azkenik, emakumeen bizipenak zorrotz bezain garrantz kontaktuz. Ondorioak, ezin bestela izan, askapenerantz garamatza, erosokeriarik gabe, femeninotasun betierekoaren itzulera betierekoa eteteko.

Azken batean, bueltan-bueltan, norberaren ahotsaren aldarria dakar Beauvoirrek, baina borroka kolektibo baten koruan. Goza belarria, eta kanta.

Irene Arrarats

Le Deuxième Sexe-ren euskaratzailea.

Traductora al euskara de *Le Deuxième Sexe*.

ESKAFANDRAK *Le deuxième sexe*-ren euskarazko itzulpena argitaratuko zuela jakin nuenean hartu nuen poza gogoan dut. Poza eta esker ona sentitu izan ditut ESKAFANDRAren argitalpen bakoitzarekin (LISIPE saila, Jule Goikoetxearen lanak, Pikara aldizkaria eta beste hainbat ahaztu gabe).

Simone de Beauvoir-en *Bigarren Sexuaren* irakurketak hiru modutara erresononarazi ninduen, gutxienez. Batetik, emakume-egoerari zegozkion hainbat hausnarketa eta bizipen ezagunak nituela zirudidan; nola baina, ni emakume ez *izanik*? Bestetik, gizon-nezko bilakatu den norbanako bezala, neurre baitarik baitakoenean eraikirik zetzaten hainbat eta hainbat geruza psiko-emozional aurrez aurre jarri zizkidan; gizon-egoerarekikoak, alegia. Azkenik, eraikitze dagoen izaki interdependente bezala, lan honen disziplina-artekatasunaren bitartez, pentsamendu feminista errotiko gogo-jarduerabat dela irakatsi eta askapen kolektiborako filosofia-bide bat eskaini zidan (birpolitiziazio bat, beraz, ez “despolitizazio” bat, hainbatek diotenaren kontra).

Ez naiz nor *Bigarren Sexuaren* ekarpen filosofikoak balioesteko, baina hainbat ildo nagusi aurreratu zituela esango nuke, hala nola genero-ezaugarrien naturalizazio kulturalaren ideia, hauen izaera gorputzeko

eta interdependentzian oinarritua (Judith Butler-ek *performatibitatearen* ideiarekin garatuko duena), ideologikoa (Silvia Federici-k, *Caliban eta sorgina* lanean, sorgin-ehiza eta jatorrizko metatzearen harremanen inguruan landuko duena: kapitalismoa, lan erreproduktiboa dela medio, emakumeen jazarpenaren gain eraiki da, ez “ere bai” baizik eta funtsean) zein psiko-politikoa (Marha C. Nussbaum-en *nazka proiektatua*). Eta beste.

Noski, merezi duen pentsamendu orok bezala, kritika ere behar du: besteak beste, Simone de Beauvoir-ek darabilen subjektuaren ideia liberal/existentzialaren gainean, ziur aski. Baina hau ez dagokit niri, ez orain eta hemen behintzat, ez eta izan den nire konposizioaren helburua. Hala ere, nire *Horrela Bizitzeko* bilduman egiten dut gai honen inguruko saiakera bat.

Simone de Beauvoir-en beste ekarpenetako bat gaur egun jazarpen ezberdinen *intersektionalitatea* deitzen dugunarekiko atentzia deitu izana da (Angela Y. Davis-ek garatu). Ez ditu aipatzen, ordea, hizkuntza botere-harremanak, nahiz eta aski den bere hamairka esalditan “emakume” ordez “euskara” jartzea jazarpen-esparru hau azaleratzeko. Eta hemen Idurre Eskisabel eta Lorea Agirre aipatu behar, ezinbestean. Beraiegandik

ikasi bait dut, emakumeek jasandako (jasaten duten) zapalkuntza sistematiakoaren ikuspegitik, euskara ere *jazarpen-gune pribilegiatu* bezala begiratzen.

Lorea eta Idurre izan ziren, BilbaoSinfonettako zuzendari Iker Sanchez Silvaren ondoren, egitasmo honen berri edukitzen lehenak, Martin Ugalde Kultur Parkean egin genuen bileran. Hastapen haietan eman zidaten konfidantza eskertu nahi diet hemen, bihotzez.

Txikitatik musika (bateria jo, gitarra...) eta hitza (idatzi eta abestu) uztartu, gaztaroan Filosofia eta Konposizio ikasketak burutu eta ondoren nire ibilbide nagusia abestigintzan eginik, lan hau nire sorkuntza-jardueraren birdefinizio eta autodefinizio erradikal bat izan da. Birdefinizioa, ordura arteko lanetan neureak bait ziren testuak eta nik neuk abestuz interpretazen bait nituen; ez bata ez bestea dira orain gertatu. Autodefinizioa, testu filosofiko bat musikatzea (eta liburu haxe gainera) halabeharrezko pauso neure-neure bat bezala sentitu dudalako. Nihurgandiko birrasmatze bat, beraz.

Iker Sanchez Silvak, BilbaoSinfoniettaren zuzendariak, hasieratik eman zizkidan askatasuna eta konfidantzagatik izan ez balitz ez geundekete hemen. Proposatu nion ideia,

alegia, bi liburukitako filosofia-lan bat libreto bilakatuz, soprano bakarleri eta talde instrumentaleraiko monodrama filosofiko bat sortzea, erokeria edo ezinezkotzat har zezakeen; baina sinetsi egin zuen. Errenteriako Musikaste jaialdiak ere ia itsuan egin zuen lana bertan estreinatzeko apostua. Eta gero grabaketa hau etorri zen, Gasteizko Jesus Guridi Kontserbatorioan, Sinkro records, Guillermo Lauzurica eta Sagastume anaiek ekoitzirik eta BilbaoSinfoniettaren ekimenez, Ikerren gidaritza argi eta adeitsuaz gauzatu zena. Eskerrik asko.

Liburua irakurri hasi besterik ez dago Simone de Beauvoir-ek ahots berezi bat duela atzemateko. Hain zuzen ere, puntu eta koma eta bi puntu ugariz harilkaturiko hitz-jario batzutan kumulatibo/asoziatiboa eta bestetan lineal/argumentatiboa, edonola ere beti fintasun zorrotz eta sakonekoa, nola musikatu asmatzea izan da erronka handiena. Nire asmoa ez da testua ilustratzea izan ezta, arestian esan bezala, soinu bidezko hermeneutika kritiko bat egitea ere, ahots hori nire musikaren bitartez bideratzea baiziki.

Nire interbentzio partzial hau kritikoki airtortzen dut, nola ez. Neurri batean bederen, nondik nator, beraz? Garafikoki: Hildegarda Bingengoaren *Ordo Virtutum*, Galina

Ustvolskaya-ren sinfoniak, kantu gregoria-
raren tonu-salmodikoak, Stravinsky-ren
Threni, Schönberg-en *Moses und Aron*, Arvo
Pärt-en *Passio*; horiek pianoaren gainean
izan nituen partiturak (hauek ere kritikoki
begiratuak).

Konposizio-lanari buruzko lehen xehetasun
bat besterik ez. Euskal prosodia, aditzaren
kokapenarekin batera erdarek, gure inguru-
ko basoetako behinolako pinu monokulti-
boek zein egungo eukaliptoenek nola, era-
saten dihardutena, jarraibide ezinbestekoa
izan da sopranoaren partea idazterakoan,
testuaren ulergarritasuna eta irakurraldi
baten tankerako jarraikortasuna bermatze-
ko xedez (azentuaren gaia, Txillardegiren
abiatzeetarik beste bat).

Ahotsaz ari garelarik, hasieratik, lehen zi-
rriborroetatik, bidelagun izan dudana
Martinez soprano apartaren lana eskertu
nahi dut hemen, estreinaldian zein gara-
baketan erakutsitako prestutasun eta fin-
tasunagatik. Zailtasunak zailtasun, merezi
izan du, inondik ere; ikaskizunetz ereindako
lurra geratzen zaigu, etorkizuneko elkarla-
nen oinarri.

Simone de Beauvoir-en ahotsa euskaratu
duen Irene Arrarats Lizeagari aitortza egi-
teko tenorea, orain. Lan eskerga eta ederra

egin du ezinbesteko den liburu hau geure-
ratzen, eta gure esker onaren saria baino
askoz gehiago merezi luke. Nire musika-lan
hau Irenerenganako miresmen- eta laudo-
rio-eskaintza apal ere izan bedi.

Neuk egindako lehenengo liburukiaren la-
burpena ontzat heman onodren, berak egin
zuen bigarren liburukiaren lehen hustuketa,
eta hasieratik ezinbesteko neritzon elkar-
lanak dakarren izaera kritikoa bermatu du
bere lankidetzak, Idurre eta Lorearenarekin
batera. Bidenabar, nola ez, Ireneren itzulpen
bikaina irakurtzea biziki gomendatzen dizut,
entzun-irakurle.

Bigarren xehetasun bat. Testua (liburuaren
egitura jarraitzen duten aipu literalak) kua-
litate ezberdinak bereiziz koloreztatu nuen:
Simone de Beauvoir-ek eginiko kakotx arte-
ko aipuak, esaldi gogoangarriak, ideiak la-
burbiltzen dituzten pasarteak, jazarpenaren
aurreko aldarrikapenak, argumentazio-pa-
sarteak. Eta bakoitzari musika-material bat
esleitu nion. Bestalde, hitzik gabeko atalak:
kapitulu arteak, atal arteak, sarrera, bi libu-
rukien artekoa eta amaiera. Dena erretaula
bateko atalen xehetasunen tartekatze go-
goetatsu bat bezala aurkeztzen da.

Piano bertikal bat, bolaluma eta papera; ho-
riexek izan ziren nire lan-tresnak (ezer be-

rririk ez, bestalde). Deshazkundearen ideiak musikaren ekoizpen-moldeetara aplikatzearen erronkak hausnarketagai nagusienetarikoa ditudan bolada honetan, lan honen idazketaren baldintza haiek zerikusirik izan zutela begitantzen zait orain.

Musika-hitzaldi honen entzunaldia ederki irakur dezazula espero dut, filosofiak eta musikak sorturiko barrutian, bare eta erne. Hondo eta ondoko ekintzarako.

*

Todavía recuerdo la alegría que me produjo conocer que ESKAFANDRA iba a publicar la traducción al euskara de *Le deuxième sexe*. De hecho, alegría y gratitud es lo que he sentido con cada nueva publicación de esta magnífica colección (sin olvidar la serie LISIPE, los trabajos de Jule Goikoetxea, las publicaciones de Pikara Magazine y otras tantas).

La lectura de *Bigarren Sexua* de Sinome de Beauvoir me hizo resonar, por lo menos, de tres modos. Por una parte, muchas apreciaciones y vivencias referentes a la condición (situación) de mujer me resultaban familiares, pero ¿cómo era esto posible? Por otra parte, como ser devenido hombre, tal lectura me hizo afrontar estruc-

turas psico-emocionales que subyacían en lo más profundo mí; las referidas a la condición (situación) de hombre, precisamente. Además, como ser interdependiente pendiente de construcción, a través de la interdisciplinariedad del trabajo, me mostró al pensamiento feminista como una actividad intelectual radical, y me ofreció una vía filosófica para la liberación colectiva (una repolitización, por tanto, no una “despolitización”, en contra de lo que se ha dicho últimamente).

No es mi labor valorar el aporte filosófico de *El segundo sexo*, pero diría que anticipa cuestiones fundamentales, como la naturalización de los rasgos de género, la base de los mismos en la autopercepción interdependiente y la incorporación especular (que desarrollará Judith Butler con su *performatividad*), así como su carácter ideológico (que estudiará Silvia Federici en *Calibán y la bruja*, a través de la relación entre la caza de brujas y la acumulación originaria: el capitalismo, por medio del trabajo reproductivo, se ha construido, no “también” sino fundamentalmente, sobre la opresión de las mujeres) y psico-político (Martha C. Nussbaum y el *asco proyectado*). Entre otras.

Por supuesto, como todo pensamiento que merezca la pena, necesita una crítica; entre

otras cuestiones, por ejemplo, el concepto de sujeto liberal/existencial que maneja la autora. Pero esto no me corresponde a mí, cuando menos no ahora ni aquí, y no ha sido tampoco el objetivo de mi composición. No obstante, en mi colección *Horrela Bizitzeko* sí he tratado de abordar la cuestión.

Otra de las aportaciones de Simone de Beauvoir es haber llamado la atención sobre lo que hoy llamaríamos *interseccionalidad* de los diferentes sometimientos (luego vendrá Angela Y. Davis). No menciona, no obstante, las relaciones de poder lingüísticas, aunque en tantas y tantas frases baste con sustituir “mujer” por “euskara” para sacar a la luz este área de sometimiento. Y aquí no puedo por menos que mencionar a Idure Eskisabel y Lorea Agirre, de quienes he aprendido a mirar al euskara, desde la perspectiva de la opresión sistemática que han sufrido y sufren las mujeres, como otro *lugar privilegiado de sometimiento*.

Lorea e Idure fueron las primeras, después de Iker Sánchez Silva, director de Bilbao Sinfonietta, en conocer el proyecto, en la reunión que mantuvimos en Martín Ugalde Kultur Parkea. Quiero agradecerles, de corazón, el apoyo que me mostraron desde el inicio.

Habiendo imbricado desde niño música (tocar la batería, guitarra...) y texto (escribir y cantar), realizado de jóvenes estudios de Filosofía y Composición, y desarrollar posteriormente mi actividad fundamentalmente como compositor e intérprete de canciones, este trabajo ha supuesto una radical redefinición y autodefinición de mi actividad creativa. Redefinición porque, como he dicho, hasta ahora los textos de mis obras eran míos y yo mismo los interpretaba, y nada de esto es el caso ahora. Autodefinición porque, teniendo en cuenta mi historia vital, musicalizar un texto filosófico (y este libro en concreto) era casi cuestión de tiempo, y así ha resultado ser: un proceso de reinención muy propio.

Nada de esto hubiera sido posible sin la confianza y libertad que el director de Bilbao Sinfonietta, Iker Sánchez Silva, me ofreció desde un inicio. La idea que le propuse, a saber, crear un monodrama filosófico para soprano solista y conjunto instrumental reconvirtiendo en libreto los dos volúmenes de semejante obra filosófica, bien podía haberle parecido una locura imposible; sin embargo, creyó en ella. El festival Musikaste también apostó, prácticamente a ciegas, por el estreno de la obra. Y, finalmente, llegó esta grabación, en el conservatorio Jesús Guridi de Vitoria-Gas-

teiz, producida por Sinkro records, Guillermo Lauzurica y los hermanos Sagastume, auspiciada por BilbaoSinfonietta, y llevada a cabo bajo la clara y sólida dirección de Iker. Muchas gracias, siempre.

No hay más que empezar a leer el libro para captar que Simone de Beauvoir tiene una voz especial. De hecho, el mayor reto ha sido acertar a musicalizar ese flujo de palabra tejido por puntos y coma y dos puntos, algunas veces acumulativo/asociativo y otras lineal/argumentativo, pero siempre de una sutil profundidad y agudeza. Mi intención no ha sido ilustrar musicalmente el texto ni, como he dicho arriba, llevar a cabo una hermenéutica crítica sonora, sino vehiculizar esa voz con mi música.

Asumo críticamente esta *mi* parcial intervención. ¿Cuáles son, pues, algunos de mis presupuestos? Gráficamente: *Ordo Virtutum* de Hildegard de Bingen, las sinfonías de Galina Ustvolsakaya, *Threni* de Igor Stravinsky, *Moses und Aron* de Arnold Schönberg, *Passio* de Arvo Pärt. Estas son las partituras que tuve encima del piano (miradas, a su vez también, críticamente).

Sólo un pequeño primer detalle del proceso de composición. La prosodia del euskara que, junto a la posición del verbo y como si

se tratara de la invasión de los bosques de nuestro alrededor con los pasados monocultivos de pino y los actuales eucaliptales, está siendo erosionada por las del español y el francés, esta prosodia, como digo, ha sido uno de los criterios fundamentales a la hora de escribir la parte de soprano, con el objetivo de garantizar la comprensión y generar un flujo similar al de una lectura (la cuestión del acento vasco, otro de los emprendimientos de Txillardegi).

Además, quiero agradecer aquí la labor y dedicación de la magnífica soprano Jone Martínez, quien me ha acompañado desde los primeros borradores y se ha mostrado siempre presta a la colaboración intensa tanto en el estreno como en esta grabación. Las dificultades, sin lugar a dudas, han merecido la pena; dejamos una tierra sembrada de aprendizajes que, a buen seguro, serán lugar de colaboraciones futuras.

Tiempo ahora de reconocer a la que ha traducido la voz de Simone de Beauvoir al euskara, Irene Arrarats Lizeaga. Su inmenso y bello trabajo, trayendo a la lengua vasca esta obra fundamental, merecería un premio mayor que nuestro agradecimiento. Sea esta obra musical también un modesto acto de admiración y alabanza para con Irene.

Una vez dado el visto bueno a mi resumen del primer volumen, la propia Irene realizó una primera condensación del segundo. Esta colaboración, junto con la de Idurre y Lorea, grantizó el carácter crítico de semejante selección, lo cual era fundamental para mí. Aprovecho la ocasión para recomendarte vivamente la lectura de la excelente traducción de Irene.

Una segundo detalle. Distinguí por colores el texto (citas literales que siguen la estructura del libro) en base a sus diferentes cualidades: citas entrecomilladas realizadas por la propia Simone de Beauvoir, frases memorables, pasajes recapitulatorios, reivindicaciones frente al sometimiento, pasajes argumentativos. Y adjudiqué a cada una un material musical. Por otra parte, las secciones sin texto: entre capítulos, entre secciones, preludio, entre los dos volúmenes y final. Todo se presenta como la alternancia meditativa de los diferentes detalles de las piezas de un retablo.

Un piano vertical, bolígrafo y papel, fueron mis herramientas de trabajo (nada nuevo, por otra parte). Estas condiciones me resultan especialmente decisivas ahora que una de mis principales preocupaciones es la aplicación, con los retos que implica, de los principios del decrecimiento a los modos de producir la música.

Espero que escuches y leas esta conferencia musical en ese espacio sereno y desierto creado por la música y la filosofía. Estética para una subsiguiente acción.

Asier Lopez Iraola
Konpositorea
Compositor



KULTURA ETA HIZKUNTZA
POLITIKA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA





BilbaoSinfonietta